

**М. А. Якунина**

*Тверской государственный университет, 2 курс*

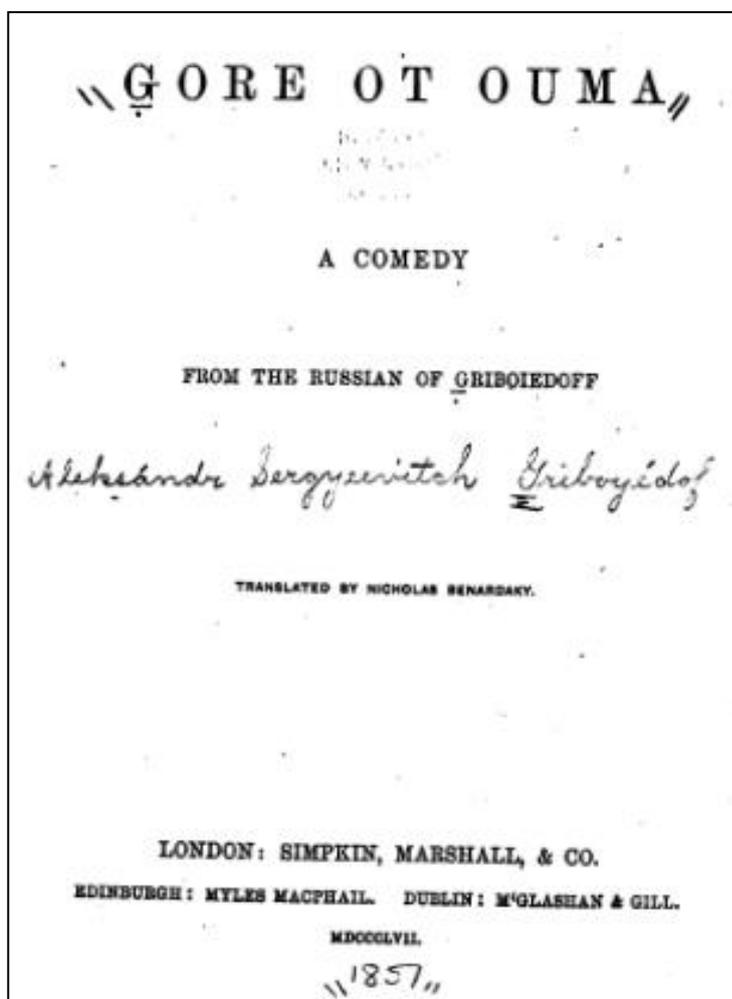
*Научный руководитель: к.ф.н. Е. М. Масленникова*

## ПЕРВЫЙ ПЕРЕВОД «ГОРЕ ОТ УМА» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Одним из самых известных и значимых произведений русской литературы XIX века, где показаны яркие картины и нравы светского общества, является комедия «Горе от ума» (1833) поэта, драматурга и композитора А.С. Грибоедова (1795–1829), чья смерть во время выполнения дипломатической миссии на службе России в Персии оказалась безвременной для русской литературы.

Комедия «Горе от ума» с момента её публикации и постановки на театральной сцене пользуется популярностью не только у отечественных зрителей, но и у первых переводчиков русской литературы на европейские языки, которые, считая её национально-специфичной, неоднократно пытались перевести с тем, чтобы помочь своим читателям «увидеть» далёкую страну и её жителей.

Первым переводом комедии «Горе от ума» стал её перевод на немецкий язык, причём немецкий стихотворный перевод комедии опередил её отдельное русскоязычное издание, так как цензурные ограничения не пропускали её в печать до 1833 года. Данный перевод был издан в Ревеле в 1831 году под названием «Горе от ума; oder Leiden durch Bildung» с указанием, что этот перевод был выполнен с русского языка (Lustspiel in vier Aufzügen, aus dem Russischen des Gribojedow) Карлом фон Кнопингом (Karl von Knorring). Перевод вышел в серии «Русская библиотека для немцев» / «Russische



Bibliothek für Deutsche».

Имя А.С. Грибоедова упоминается в одной из первых обзоров состояния русской литературы, опубликованных на английском языке [A review 1827; Масленникова 2015б]. Британский журналист и писатель Генри Сазерланд Эдвардс / Edwards H. Sutherland (1828–1906) в своей книге «The Russians at home» (1861) отмечал неудовлетворительное качество английских переводов произведений русских авторов, но назвал «Горе от ума» в переводе Н.Д. Бенардаки одним из лучших произведений русской литературы, позволяющим английскому читателю понять то воздействие, которое А.С. Грибоедов на своих современников [Масленникова 2015а].

На английском языке герои комедии «Горе от ума» заговорили благодаря Николаю Дмитриевичу Бенардаки (1839–1909), который издал собственный прозаический перевод в лондонском издательстве «Simpkin, Marshall, & Co., London» (1857) под названием «Gore ot Ouma» [Gore ot ouma 1857]. Печать издания было осуществлено в Эдинбурге. На обложке название комедии напечатано заглавными буквами и имеет транслитерированную форму, а именно «Gore ot Ouma». Ниже названия указан автор произведения и язык оригинал («From the Russian of Griboiedoff»), имя и отчество писателя не указаны. Сам переводчик указан как N. Benardaky. Очевидно, Н.Д. Бенардаки полагал, что многозначность названия комедии «Горе от ума» является трудновоспроизводимом на английском языке именно с позиции невозможности воспроизвести все смысловые оттенки, скрывающиеся за названием. В предисловии даётся объясняющий перевод названия как «misfortune from cleverness» (буквально 'горе от ума'). Книга насчитывает 134 страницы и имеет предисловие («Preface»), занимающее 7 страниц. Предисловия написал сам переводчик.

Цель предисловия состояла в том, чтобы объяснить английским читателям комедии русского автора, причины, побудившие переводчика начать работу над ней. Им сообщается, что ко-

#### PREFACE.

I HAVE undertaken to present to the English public the *chef-d'œuvre* of the Russian stage, the GORE OT OUMA of Griboiedoff. This production of a rising man of talent, whom, unfortunately, death prevented from showing any further development of his powers, is equally remarkable as a brilliant literary achievement, and as the bold step of an author who first dared to raise the veil which covered the faults of his contemporaries. Great was the wrath which he excited, but he never swerved from the road he had opened; and he struck with a firm and resolute hand at the base of the stupendous edifice of prejudices which centuries of ignorance had reared. *Gore ot Ouma* created a strong sensation, not only in the literary circles of Moscow, where it first made its appearance, but in all classes of Russian society. A great number of its verses remain as proverbs to the present

медия А.С. Грибоедова «Горе от ума» стала сенсацией не только в литературных кругах Москвы, но и в разных классах русского общества («Gore of Ouma created a strong sensation, not only in the literary circles of Moscow, where it first made its appearance, but in all classes of Russian society»). Также специального оговаривается, что на русском языке книга была впервые издана в 1823 году, поэтому его английский читатель, живущий в середине XIX века, не должен судить современное ему (на тот момент) общество только по данному тексту. Переводчик говорит, что автор показывает слабые недостатки своих современников, высмеивая их невежество и фривольность («The author clearly perceives the prevailing faults of his contemporaries; he smiles at their ignorance and frivolity...»), но, тем не менее, в душе он остаётся настоящим патриотом своей страны (a real patriot in his soul). В заключение после краткого анализа характеров основных действующих лиц (Фамусова, Молчалина, Софьи, Чацкого и Скалозуба) сообщается о трагической судьбе автора, который в 1829 году пал жертвой толпы фанатиков в Тегеране («A short time after his arrival, an insurrection broke out, and Griboiedoff was one of the first victims of a fanatic and infuriated mob»).

После предисловия размещён список действующих лиц, обозначенный в соответствии в английской книжной традиции как «DRAMATIS PERSONÆ». Имена всех персонажей переданы с помощью транслитерации. Как следует из списков героев, в переводе произошли изменения в их составе и очерёдности упоминания. Так, в оригинале *Наталья Дмитриевна* стоит перед своим мужем, а в переводе всё наоборот – сначала упоминается

муж, а потом – жена. Имя секретаря Фамусова в списке лиц к переводу комедии указано только после *Антон Антоновича Загорецкого*, тогда как в оригинале он упомянут сразу, после самого Фамусова, его дочери *Софии Павловны* и её служанки *Лизаньки*, место которой в доме Фамусовых и, соответственно, героев, упоминается переводчиком практически в

DRAMATIS PERSONÆ.	
PAVEL AFANASIEVITCH FAMOUSOFF, <i>high in the Civil Service.</i>	COUNTESS CHRIOUMINE.
SOPHIA PAVLOVNA, <i>his Daughter.</i>	HER GRAND-DAUGHTER.
ALEXANDER ANDREEVITCH TCHATSKY.	PRINCE TOUGOUCHOFFSKY.
PLATON MICHAILOVITCH GORITCHOFF.	THE PRINCESS, <i>his Wife.</i>
NATALIA DMITRIEVNA, <i>his Wife.</i>	1. } 2. } <i>Their Daughters.</i> 3. } 4. } 5. } 6. }
REPETILOFF.	1. } 2. } <i>Servants of Famousoff.</i>
ANTON ANTONOVITCH ZAGORETSKY.	MR. N.
ALEXEI STEPANOVITCH MOLTCHALINE, <i>Private Secretary to Famousoff.</i>	MR. D.
SERGEI SERGEIVITCH SKALOZOUB.	THE SERVANT OF TCHATSKY.
LISA, <i>Sophia's Maid.</i>	THE SERVANT OF GORITCHOFF.
MADAME CHLESTOFF.	THE SERVANT OF CHRIOUMINE.
	THE SERVANT OF SKALOZOUB.

самом конце действующих лиц. Если автор представляет *Павла Афанасьевича Фамусова* в качестве *управляющего в казённом месте*, то есть человека на государственной службе, то переводчик подчёркивает, что герой занимает служебное высокое положение (*high in the Civil Service*), тогда как русскоязычный читатель XIX века мог с лёгкостью определить статус героя по разбросанным по тексту деталям. Относительно должности Молчалина в английском списке действующих лиц также даётся дополнительное указание, что он является личным секретарём Фамусова (*Private Secretary to Famusoff*), что объясняет его постоянное проживание в одном доме с Фамусовым. Уменьшительно-ласкательная форма имени служанки *Лизанька*, показывающая её близкое и приближенное положение к молодой хозяйке, соответственно, не передаётся по причине отсутствия подобной системы именных окончаний и остаётся как *Liza*. Её статус (*Лизанька, служанка*) передан как горничная (*Shopia's maid*).

После текста перевода на отдельной странице напечатаны примечания («Notes»), касающиеся названий публичных мест, улиц, мостов. Также они поясняют различные названия улиц, окраин и клубов Москвы. Последней заметкой является объяснение окончаний в отчествах персонажей: «The termination *ich*, when applied to a Christian name, means descendant of. For women termination is *vna*».

NOTES.	
1. (Page 21.)	<i>Kouznetsky Most</i> , a street in Moscow, chiefly inhabited by French shop-keepers.
2. (Page 22.)	<i>Assessor</i> , one of the fourteen grades through which every one in the civil service must pass in his career.
3 & 6. (Pages 26 & 51.)	<i>Stars in the button-hole</i> , an allusion to the different decorations, of which the lower are worn in the button-hole, and the other round the neck.
4. (Page 32.)	<i>English Club</i> , the only club of the fashionable world both in Moscow and in St. Petersburg.
5. (Page 41.)	<i>Chamberlain's Key</i> , the distinctive badge of the office of Chamberlain.
6. (Page 44.)	<i>Pood</i> , a Russian weight of about thirty-six English pounds.
7. (Page 92.)	<i>The Pokrovka</i> , a suburb of Moscow.
8. (Page 120.)	<i>The Fontanka</i> , a canal that runs through St. Petersburg.
<i>Afanasievitch</i> .	The termination <i>ich</i> , when applied to a Christian name, means descendant of. For women the termination is <i>vna</i> .

Причины, подтолкнувшие Н.Д. Бенардаки перевести комедию А.С. Грибоедова на английский язык, в предисловии не объясняются. Однако из предисловия становится ясно, что переводчик восхищается как творчеством автора, так и самим текстом, над которым работает. Н.Д. Бенардаки пишет, что А.С. Грибоедов оказался первым автором, кто осмелился приподнять завесу и показать недостатки своих современников («an author who first dared to raise the veil which covered the faults of his contemporaries»), высмеивая их взгляды.

ды, пороки и предубеждения, выращиваемые веками невежества («He struck with the firm and resolute hand at the base of the stupendous edifice of prejudices which centuries of ignorance had reared»). Автора характеризует то, что он не пытался свернуть с выбранного пути («Great was the wrath which he excited, but he never swerved from the road he had opened»). Что касается стиля, то стиль А.С. Грибоедова отличается силой и точностью и сатирической силой поэтического выражения мыслей, что присуще данной комедии («His style is strong and concise, and bears, from its very want of poetic expression, rather the aspect of a severe satire than that of a witty comedy»).

Николай Дмитриевич Бенардаки был одним из девяти детей основателя Верхне-Амурской золотопромышленной компании Д.Е. Бенардаки (1839–1909), созданной в Амурском крае в 1863 году. Н.Д. Бенардаки поступил в Санкт-Петербургский университет в 1856 году, а в 1859 году, то есть ещё в студенческие годы, он получил орден Спасителя золотого креста от короля Греции с единственной оговоркой, что носить этот орден он получает право только после получения офицерского чина. Кроме этого, Н.Д. Бенардаки был крупным банкиром, входил в состав учредителей Киевского частного коммерческого, Киевского промышленного, Сибирского торгового, Нижегородского, Виленского, Донского земельных банков. Владеющий несколькими европейскими языками, Н.Д. Бенардаки также является писателем, издателем, театральным деятелем. Его избрали почётным членом императорского Русского музыкального общества, занимавшегося популяризацией серьёзной музыки, и совместного Англо-русского литературного общества / «Anglo-Russian Literary Society»), целью которого было развивать и усиливать русско-английские культурных связей, способствовать изучению русского языка и русской культуры в Великобритании.

Анализ первого перевода комедии А.С. Грибоедова на английский язык показал, что Н.Д. Бенардаки старался донести до англоязычного читателя XIX века острые социальные моменты из жизни русского общества, сохранив по возможности стилевое своеобразие оригинала.

#### ЛИТЕРАТУРА

Масленникова Е.М. Критики и литературоведы XIX века о русской литературе // Русская литература за рубежом: перевод как восприятие и восприятие перевода. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015а. – С. 55–82.

Масленникова Е.М. Русские авторы в журнальных обзорах и рецензиях XIX века // Русская литература за рубежом: перевод как восприятие и восприятие перевода. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015б. – С. 47–54.

A review. Anthologie Russe, suivie de Poesies Originates, Dediee a S. M. l'Empereur de toutes les Russies. Par P. J. Emile Dupre de Saint Maure, Chevalier de l'Ordre Royal de la Legion d'Honneur, &c. Paris, 1823 // The Foreign Quarterly Review. – London, 1827. –

Vol. 1. – Pp. 595–631.

Gore ot ouma; a comedy from the Russian. Translated by Nicholas Benardaky. – London: Simpkin, Marshall & Co. etc. etc. 1857. – 134 p.